

非遗雕刻文本翻译教学案例开发研究

马 颖

沈阳理工大学外国语学院 辽宁沈阳 110159

摘 要: 非遗译介是落实中华优秀传统文化“走出去”的重要手段。本研究以《抚顺琥珀》第五章非遗雕刻主题文本翻译实践为例,开发非遗译介教学案例,探索非遗翻译教学案例设计,确定非遗译介教学目标、明确教学重难点、选择教学方法,完善总结与反思,聚焦术语标准化、语言逻辑显性化与文化意象传递翻译策略及方法教学内容,践行非遗国际传播使命。本研究旨在通过开发非遗雕刻翻译教学案例,提升学生的非遗译介能力,增强其文化敏感性与文化传播意识,并为非遗文化的国际传播提供实践参考。

关键词: 非遗雕刻;《抚顺琥珀》;翻译教学;案例开发

1 研究背景

文化外宣背景下,非遗的国际传播逐步成为翻译教学领域的一项重要研究课题^[1]。开发非遗英语资源网站和构建专业语料库等方式,成为推动非遗文化的国际传播的有效路径^[2]。抚顺琥珀雕刻技艺属于非物质文化遗产,不仅记录了琥珀从自然原石到工艺成品的加工过程,而且也传递了深厚的文化内涵。本研究以《抚顺琥珀》第五章中文原文及其英文译文为分析文本,该章节内容系统介绍了琥珀的加工工艺流程且涉及非遗雕刻术语和文化内涵表达^[3],为开展术语翻译规范、工艺流程解析及文化意蕴传播翻译实践提供了丰富的翻译案例。

基于《抚顺琥珀》雕刻文本特征分析可见,此类文本具有鲜明的语言和内容特征。首先,在词汇层面,这类文本包含大量专业术语以及承载文化意义的词汇^[4],如工艺流程相关的选料、去皮、打磨、造型设计、雕刻、抛光等步骤术语,与数据与规格相关的琥珀原料块度表述等,需要译者具有扎实的专业能力、丰富的文化背景知识、极高的跨文化表达能力。其次,在句法层面,作为信息型文本,此类文本使用了大量的流水句来表达复杂的逻辑关系,为译者带来了一定翻译挑战,译者需要对原文进行拆分和重组,以满足英文逻辑表达习惯。最后,在文化传递层面,抚顺琥珀雕刻体裁丰富,雕刻的图案往往具有文化属性,涉及宗教、历史、民俗元素,为翻译实践带来了难度,译者需要考虑目标语读者阅读背景及文化认知,选择适合的翻译方法转化译文。基于非遗雕刻翻译实践开发教学案例,有助于帮助学生更好地理解此类文

本特征,培养跨文化敏感性与语言处理能力,从而提升非遗译介的综合能力。

2 翻译教学案例库创建理论依据

2.1 功能对等理论

奈达提出了功能对等理论,认为翻译应兼顾语言形式与语义功能的对等,实现原文与译文在读者反应上的等效^[5]。对于非遗雕刻文本来说,不仅需要传达技术性信息,还需最大化保留其文化语境的独特性。在《抚顺琥珀》雕刻技艺的翻译教学中,术语翻译不仅要精准对应目标语专业领域,而且要满足目标语读者对逻辑和背景信息的理解需求。基于功能对等理论选择翻译策略及方法,有助于学生领会如何在译文中呈现信息功能与文化功能,为翻译实践奠定理论基础。

2.2 文本类型理论

赖斯的文本类型理论强调,文本类型影响翻译策略的选择和操作^[6]。《抚顺琥珀》第五章属于典型的信息型文本,以陈述雕刻工艺流程为核心,突出工序描述的准确性及术语的规范化。在翻译教学中,教师应帮助学生理解信息型文本对翻译的要求,基于文本类型特征分析翻译方法适配性,引导学生挖掘文本中兼具专业性与文化性表达,并恰当调整翻译策略及方法。

2.3 变译理论

根据维米尔的变译理论,译者应根据翻译任务的目标和传播语境,对源文本形式和内容进行必要的适应性调整^[7]。在非遗雕刻文本的翻译教学中,变译理论特别适用于文化负载词含义的传递^[8]。以“佛珠”为例,鉴于其文化意象在目

标语文化中并无完全等同的参照物,因此需要通过增译或注释补充缺失信息,以使目标语读者准确获取“佛珠”含义,实现意义的等效传递。例如,通过增译内涵和释译,将其翻译为“Amber Buddhist beads symbolizing 108 Arhats”,即是一种有效的变译处理,符合目标语读者的认知逻辑,为译者制定翻译策略提供了明确指导。

综合来看,功能对等理论、文本类型理论和变译理论三者互补,有助于构建系统化的翻译教学案例分析框架,有助于培养学生术语翻译、句式重构及文化传递等方面翻译技能提升,也有助于深化其对雕刻工艺文本特征和文化价值的理解。

3 翻译教学案例库要素分析

3.1 翻译案例教学目标确定

翻译教学案例的目标确定直接影响学生翻译能力的培养方向。在《抚顺琥珀》第五章翻译教学中,教学目标包括知识目标、能力目标、素质目标和课程思政目标四个维度,以全面提升学生的翻译技能和文化素养。

在知识目标方面,案例库应明确学生掌握哪些知识,如:需掌握琥珀工艺类术语的规范译法,理解中英两种语言对雕刻工艺流程描述的句法结构差异等。在能力目标方面,要求学生根据选定的翻译理论选择合适的翻译策略及方法,进而实现中文文本的功能对等,如要求学生掌握长句拆分和重组技能,以提升其译文表达的条理性。此外,在翻译教学中,教师还应确定文化素养培养目标,加强培养学生对文化负载词创译能力,例如通过注释增补背景信息保留其文化意象,增强目标语的可读性。在素质目标方面,非遗雕刻翻译教学应增强学生对非遗译介的责任感和严谨态度,承担起语言与文化外介责任。在课程思政目标方面,应强化对学生非遗文化的理解与认同,增强其民族文化自信心及非遗传承意识。

3.2 翻译案例教学重难点分析

非遗雕刻中文文本的重要特征是术语专业性、句子信息聚集、文化内涵丰富,为其翻译带来了挑战。首先,术语标准化是非遗雕刻文本翻译的首要问题,需要培养学生依据语境明确术语的专业含义,以确保文本的专业性。其次,中文流水句式受主题驱动,信息较为密集且逻辑关系隐性化,需培养学生分析并理顺中文短句的逻辑关系,通过拆分与重组、增加逻辑衔接词,体现出英文句式的逻辑性。最后,文化负载词的翻译是非遗雕刻译介的最大难点,不仅涉及增补

其文化背景信息,而且还要体现英文读者的认知习惯,以提升译文的可读性。

3.3 翻译案例教学方法选择

针对不同翻译任务的教学目标和难点,选择合适的教学方法,是提高翻译教学成效的关键。本研究采用案例分析法、对比分析法、任务型教学法及讨论法开展非遗雕刻翻译教学。首先,教师通过案例分析法详细拆解经典案例,讲解术语翻译的规范性准则、句式重构技巧与文化补偿策略。其次,通过对句式、逻辑到文化背景的层层比较,增强学生对中英文文本差异的意识。再次,在翻译课堂教学中贯穿始终,通过任务型教学,教师依托具体的翻译实践任务激发学生的实践翻译能力。最后,教师通过讨论法设计互动活动,促进学生对翻译问题进行多角度思考,提高学生的沟通协作能力及翻译策略选择的灵活性。

3.4 具体翻译案例分析

3.4.1 术语标准化

术语“peeling”替代直译为“skinning”的不规范表达,避免了误导性解读,“burnishing”作为“抛光”的专业术语确保了术语统一性和翻译的准确性。抛光膏”对应“polishing paste”,“八大锤(十四面体)”统一译为“Bada Chui (14-faced bead)”,术语翻译标准化不仅有助于提升译文的专业性,清晰传递技术术语意义,而且增强了目标语文化的可接受性。

3.4.2 句式重构

琥珀工艺的加工流程体现了典型的中文流水句特征,以“抚顺琥珀的工艺加工,要经过选料、去皮、打磨、造型设计、雕刻、抛光等多道工序”为例,该句结构紧凑,省略了许多逻辑连接词,隐含时间和步骤顺序。其英文译文容易出现结构混乱和逻辑断层。将其译为“When processing Fushun amber, the material undergoes several procedures such as material selection, peeling, polishing, design planning, carving, and burnishing”,采用了“when processing”这一时间状语,将源文本中隐含的时间逻辑显性化,引导读者更清晰地理解工艺流程的复杂性。

3.4.3 文化意象传递与补偿

文化负载词的翻译是非遗雕刻翻译中的一个重要难点。以“佛珠玲珑剔透,光彩照人,又是驱恶辟邪的吉祥物”为例,这句话生动地描绘了“佛珠”的外观特征,同时传递了“佛

珠”所蕴含的丰富的文化象征意义。在翻译时，通过直译法直接将其译为“Buddhist beads”，无法完整传递其所承载的文化内涵。在译文“Amber Buddhist beads are exquisite and radiant, symbolizing the mascots that repel evil spirits”中，译者运用多种翻译策略充分传递了表达中的文化内涵。

首先，对于“玲珑剔透”和“光彩照人”，译者采取了简化处理，将其译为“exquisite and radiant”，既保留了工艺品的精致特性，也避免了意象翻译冗长的问题，使得译文表达流畅。其次，“驱恶辟邪”是对“佛珠”的功能性描述，译为“repel evil spirits”，通过释译法明确了“驱恶辟邪”真实含义的表达，规避了因文化差异引发的理解障碍。再次，译文通过使用“symbolizing”一词，明确补充了“吉祥物”的象征意义，进一步加强了目标语受众对佛珠文化内涵的联想能力。最后，该译文还借助增译策略，使得暗含的文化属性外显化，从而帮助目标语读者更直观地理解佛珠的象征意义及其功能特征。

在翻译教学中，该案例能够帮助学生学会如何在翻译中处理复杂的文化意象，同时培养他们的文化敏感性和语言创造力，以提升学生对文化负载词翻译的准确性和流畅性。

3.5 翻译案例教学总结与反思

教学总结与反思是检验翻译案例教学能否达成预期教学目标的重要手段和环节。首先，通过对非遗雕刻文本特征的归纳，总结术语翻译、句法处理及文化意象传递策略的使用情况，教师能够帮助学生更加系统化地理解翻译知识，提高其翻译技能水平。这不仅有助于全面提升学生的综合翻译素养，而且可增强翻译教学过程中思政教育的有效性，将中华优秀传统文化转化为学生价值观培养的生动素材。其次，反思教学过程中涉及的重点与难点，有助于学生梳理核心内容，明确知识盲点，从而有效检验其是否达成了既定的教学目标。在此基础上，学生能够进一步提升术语翻译的精准性、逻辑结构的重组能力及文化意象传递的深刻性。通过针对性强化训练，解决教学中的难点问题，能够显著提升学生对跨文化交际和语境差异的敏感性，使其译文兼顾专业性与文化内涵性，符合目标语读者的认知习惯和表达规范。

4 结论

非物质文化遗产是人类智慧与文明的重要载体，也是中华民族珍贵的精神财富和外宣材料，其翻译质量直接影响

我国非遗文化的传播，译者肩负着弘扬中华优秀传统文化的重要使命^[9]。基于《抚顺琥珀》第五章的翻译教学案例研究，通过非遗雕刻翻译案例构建，可以精准应对非遗翻译教学中的术语处理、句式转换及文化传播的挑战。本研究结合功能对等理论、文本类型理论和变译理论，提出了非遗雕刻翻译案例体系，明确了教学目标、教学重难点、教学方法、教学总结与反思，并基于典型案例分析了具体翻译策略与方法的选择，为非遗雕刻翻译教学提供了可参考的教学案例，在跨文化传播经验积累、完善案例库方面做了积极尝试，助力中国非遗文化国际传播。

参考文献：

- [1] 杨玲燕. 传播学视域下非遗文化外宣翻译策略研究[J]. 兴义民族师范学院学报, 2024, (03): 41-46.
 - [2] 王琳. 湖北省非遗国际化推广现状调查分析[J]. 中外文化交流, 2025, (01): 92-94.
 - [3] 政协抚顺市委员会, 抚顺矿业集团有限责任公司. 抚顺琥珀[M]. 沈阳: 辽宁人民出版社, 2007.
 - [4] 马昕媛, 温婷. 中华优秀传统文化对外传播研究——以基于 COCA 语料库的中国非遗对外传播为例[J]. 汉字文化, 2023, (06): 103-105.
 - [5] 奈达, 泰伯. 翻译理论与实践[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
 - [6] 赖斯, 罗德斯. 翻译批评: 潜力与制约[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.
 - [7] 陈莹. 英语翻译理论与实用文体翻译研究[M]. 西安: 西北工业大学出版社, 2020.
 - [8] 罗琼. 翻译教学与研究初探[M]. 西安: 西安交通大学出版社, 2017.
 - [9] 马鸣珠. 关联理论视角下国家级非遗项目术语的英译研究[J]. 重庆文理学院学报(社会科学版), 2025, 44(1): 61-69.
- 作者简介:** 马颖(1973—) 辽宁沈阳人, 博士, 沈阳理工大学外国语学院副教授, MTI 翻译硕士研究生导师, 研究方向为英语笔译。

项目支撑: 本成果为“辽宁省雕刻类非遗地标产品多模态数据标注研究”的结题成果(项目编号: 2025-0317-02)。